

Contents

1	Introduction	1
	Bibliography	4
2	The Language Debate in International Criminal Justice	5
2.1	Introduction	5
2.2	Language Diversity in International Criminal Trials	7
2.2.1	International Military Tribunal (IMT)	7
2.2.2	International Military Tribunal for the Far East (IMTFE)	8
2.3	The Tribunals of the Twentieth Century Onwards	10
2.3.1	International Criminal Tribunal for Former Yugoslavia (ICTY)	12
2.3.2	International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR)	13
2.3.3	International Criminal Court (ICC)	16
2.4	Hybrid Tribunals	18
2.5	Structural Provisions for Linguistic Diversity in International Criminal Law Practice	21
2.6	Problematic Multilingual Court Communication Patterns	23
2.7	Selected Themes of the Language Debate in International Criminal Justice	25
2.7.1	Multilingualism <i>vis-à-vis</i> Multiculturalism	25
2.7.2	Translation as an Aid to the Trial Process	31
2.7.3	The Rights Perspective of the Language Debate in International Criminal Justice	35
2.8	The Status of the Language Debate in the International Criminal Law Discourse	40
2.9	Conclusion	41
	Bibliography	42

3	<i>Rights or Privileges: Evaluating the Framework of Protection of Fair Trial Rights in International Criminal Law Practice</i>	45
3.1	Introduction	45
3.2	Nature and Scope of Human Rights Obligations of International Criminal Courts	47
3.2.1	Duty to Respect Fair Trial Rights	49
3.3	Judicial Perspectives on Fair Trial Rights	55
3.3.1	Significance of Rules of Procedure and Evidence	55
3.3.2	Duty of Accused Persons to Take Reasonable Steps to Realise Fair Trial Rights	56
3.3.3	Procedural Rights vis-à-vis Substantive Rights	57
3.3.4	Overarching Right to Fair and Expeditious Trial	59
3.4	Judicial Remedy for Infringement of Fair Trial Rights	60
3.4.1	Nature of Remedies	61
3.5	Conclusion	66
	Bibliography	67
4	Language Rights in the Minimum Guarantees of Fair Criminal Trial	71
4.1	Introduction	71
4.2	Evolution of the Fair Trial Provision	73
4.3	Situating Language Rights in the Minimum Guarantees of Fair Criminal Trial	76
4.3.1	Information on Charges	76
4.3.2	Adequate Time and Facilities to Prepare a Defence	82
4.3.3	Right to be Tried Without Undue Delay	85
4.3.4	Right to Defence	87
4.3.5	Examination and Cross-Examination of Witnesses	88
4.3.6	Interpretative Assistance	90
4.3.7	Right Against Self-Incrimination	92
4.4	Language Fair Trial Rights <i>vis-à-vis</i> the Right to be Heard	93
4.5	Conclusion	95
	Bibliography	97
5	Understanding the Role of Translation in Trial Fairness	101
5.1	Introduction	101
5.2	Meaning and Ambiguity of Translation and Interpretation in Legal Proceedings	103
5.3	Translation in International Criminal Proceedings	106
5.3.1	Translation During Investigation of International Crimes	106
5.3.2	Translation in the Trial-Phase	107
5.3.3	Significance of Translation to International Criminal Tribunals (ICTs)	108
5.3.4	Role of the Translator	110
5.3.5	Procedural Technicalities of Translation at ICTs	110

5.3.6	Substantive Technicalities of Translation	111
5.3.7	Peculiarities and Challenges of Translating Legal Text	114
5.3.8	Shortfalls in Translation	126
5.3.9	Legal Status of a Translation	130
5.4	Process of Interpreting (Oral Transmission)	131
5.4.1	Role of a Courtroom Interpreter	133
5.4.2	Challenges to Courtroom Interpreting	134
5.5	Conclusion	138
	Bibliography	139
6	Conclusion and Recommendations	143
	Bibliography	146

Language and the Right to Fair Hearing in International
Criminal Trials

Namakula, C.S.

2014, XXI, 146 p. 2 illus., Hardcover

ISBN: 978-3-319-01450-0